

butteenblanc	(уст.) стрельба по мишени;
cartouche à blanc	холостой заряд;
coup à blanc	холостой выстрел;
tirer à blanc	стрелять холостыми патронами;
tireraublanс	стрелять в мишень;
arborer (или hisser)	
ledrapeaublanс	поднять белый флаг, капитулировать, сдаться;
yellowalert	сигнал воздушной тревоги;
the red, white and blue	английские флот и армия;
brownBess	кремневое ружье, состоявшее на вооружении английской армии в 18 в.;
thinredline	оборона силами пехотных подразделений.
ФЕКЦ, относящиеся к области медицины:	
whitescourge	туберкулез;
yellowjack	желтая лихорадка.

Приведенные выше тематические группы не являются исчерпывающими, но все же дают представление о семантическом многообразии фразеологических единиц с компонентом цветообозначения французского и английского языков.

Материалом для настоящего исследования послужила картотека английских и французских фразеологизмов с цветовым компонентом, собранная методом сплошной выборки из английских фразеологических словарей /2, 4–8/. Авторская картотека насчитывает около 200 фразеологизмов с цветовым компонентом, что обеспечивает достоверность полученных в исследовании результатов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
- 2 Новый большой французско-русский фразеологический словарь / *Lenouveaugranddictionnairephraseologiquefrancais-russe* // Гак В. Русский язык, 2006.
- 3 Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учебн. зап. – Л.: ЛГУ, 1956. – №198.
- 4 Полный русско-французский словарь / *DictionnaireRusse-FrancaisComplet* // сост. Н.П. Макаров. – Изд-во: Транзиткнига, 2004. – 1232 с.
- 5 Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – 4-е изд., перераб. и доп. – М., 1984.
- 6 Новый большой англо-русский словарь: В 3-х т. / под общим рук. Ю.Д. Апресяна. – 5-е изд. Стереотип. – М.: Рус.яз., 2000.
7. Русско-английский словарь / под. ред. Р. С. Даглиша. – 8-е изд. Стереотип. – М.: Рус. яз., 1991.
- 8 Longman dictionary of English Idioms, Longman. 1980.

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ КАРТЫ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Матвеева Н.А., Лебедева А.,

Костанайский педагогический институт, Казахстан

Костанайский государственный университет им. А. Байтурсынова

Трудно представить себе современный мир без географических имен. Каждый топоним несет разнообразную информацию: историческую, географическую, лингвистическую, так как географические названия – это свидетельства исторических условий эпох, когда они возникали, формировались и распространялись в тех или иных странах.

Топоним понимается как обобщенное название любых топообъектов – от крупных географических названий и административно-территориальных районов до мелких внутригород-

ских объектов (как реальных, так и созданных авторами художественных произведений), т.е. названия улиц, площадей, городов, областей, стран и т.п.

В лингвистике данное понятие изучается с различных сторон: во-первых, как элемент определенной топонимической системы в его отношении с другими топонимами (В.А. Малышева, О.Т. Молчанова, И.Н. Тимошук и др.), а во-вторых, в системе языка в целом, в его отношении с другими языковыми единицами. С.И. Ожегов определяет топоним как собственное название отдельного географического места (населенного пункта, реки, угодья и др.). Согласно Оксфордскому словарю, топоним есть название определенного географического объекта.

Географические названия Великобритании необычайно богаты и разнообразны в основном из-за изменений в языке и культуре. Топонимы Великобритании содержат элементы, которые берут свои корни из языков, по крайней мере, пяти различных народов – кельты, римляне, англосаксы, скандинавы, французы. Все эти народы внесли свой вклад в топонимию страны и сделали английские топонимы такими, какими они являются сегодня.

Такое большое количество языковых источников затруднило исследование топонимов Великобритании. В результате изменений, происходивших в языке и культуре, многочисленные формы и значения географических названий были искажены или вовсе утрачены. В целом, основные проблемы, с которыми пришлось столкнуться при изучении этимологии английских географических названий, можно обобщенно свести к следующим:

1. Нельзя ограничиваться только их внешними формальными признаками – «Внешность обманчива». Современная форма довольно редко совпадает с его истинным значением *Ashwood /Staffordshire/* в значении 'ash wood'. Гораздо чаще современная форма названия способна ввести в заблуждение *Rockbeare /Devon/* не имеет ничего общего со скалами и медведями; А.Д. Миллс дает следующее его толкование «grove frequented by rooks / небольшая роща, облюбованная грачами».

2. Географические названия, имеющие сходное звучание в современном английском языке, имели в оригинальной форме совершенно различное значение (*Oulton*, например, может значить «old farmstead / старая ферма «*Wulfa's farmstead* / ферма Вульф», «*Ali's farmstead* / ферма Али»). Поэтому только обращение к исходным формам каждого конкретного названия может дать его истинное значение.

3. Некоторые слова, пришедшие из древнеанглийского языка, получили «двойника» – омоним в современном английском. Так, древнеанглийское *ham*, первоначально означавшее «*homestead, village, manor, estate* / дом, селение, поместье», и *ham*, со значением «*enclosure, land hemmed by water or marsh or higher ground, land in a riverbend, rivermeadow, promontory* / огороженная территория, участок, ограниченный водой, болотом или возвышенностью, пойменная местность, заливной луг», в современных названиях выглядят одинаково – как *ham*. Однако различие в значениях оригинала продолжает сохраняться. Вместе с тем, реки *Axe, Eke, Esk* и *Usk* - производные от бриттского слова *isca* со значением «вода» – 'water'. Практически каждый элемент в названиях с течением времени изменил значение или приобрел дополнительный местный оттенок.

В ходе исследования было выявлено, что топонимия Англии складывалась в течение многих веков и под влиянием разных языков. Кельты, римляне, англосаксы, викинги и норманны не только внесли свой вклад в развитие английской культуры и языка, но и также повлияли на топонимию Британских островов.

По определению В.А. Никонова /1/, названия самой страны и ее основных исторически сложившихся районов представляют собой следующую семантическую картину:

- *Great Britain* – остров в Европе и государство в нем. В основе названия этноним народа бриттов, населявших остров на рубеже новой эры. Этноним, как полагают, обозначал "пестрые" за обычай раскрашивать одежду и тело. *Great Britain* противопоставлялась "малая Британия" (в латинских документах *Brittania minor*), нынешняя Бретань (фр. *Bretagne*) – полуостров на северо-западе Франции.

- England – современное английское название из др.-англ. *Engelaland* – "страна англоv".
- Ireland – остров в Европе, из ирландского *Eire* (др.-ирл. *Eirinn* – "западный"), из этнонима "иры". Название введено англичанами – Ireland – "страна иров". Большую часть острова занимает Ирландская Республика (*Eire*).

- Scotland – северная часть острова Великобритания, в начале новой эры римляне называли ее *Caledonia*. На рубеже V–VI вв. на ее территорию стали переселяться ирландские кельты – скотты, по которым страна была названа Scotland "земля скоттов". Это название закрепилось за нею с XI века.

- Wales – полуостров в западной части Великобритании (в средние века независимое государство). В античных латинских источниках *Cambria* из этнонима *кимры*. Как полагают, Wales происходит из языка саксов – *welsh* "чужеземцы": так завоеватели – саксы и англв могли называть неассимилированные племена.

Большинство названий английских графств содержит элемент – *shire* ("графство"): *Shropshire*, *Oxfordshire*, *Yorkshire*, *Lincolnshire*, *Lancashire*, *Cambridgeshire*, *Leicestershire*; однако, есть и исключения: *Devon*, *Sussex*, *Wessex*, *Norfolk*, *Essex*, *Kent*, *Tyne and Wear*, *Humber-side*, *Gwent*, *Merseyside*.

В связи с многовековым влиянием различных языков на различные территории будет логично привести исследование Беленькой В.Д., являющее собой диахронический экскурс в рамках синхронического направления топонимики. Она выделяет четыре основных топонимических слоя в составе современной топонимии: кельтский, латинский, скандинавский и французский.

Вопрос **кельтского компонента** в составе английской топонимии довольно сложен и может быть решен неоднозначно. Это связано с проблемой сохранности и расселения племени бриттов после того, как англосаксы колонизировали Британию. Однако можно выделить некоторые районы, в которых значительно сохранились кельтские элементы. Это может быть сделано на основе следующего наблюдения: в ср.-англ. языке *walas* обозначало "бритты", следовательно, районы с наличием в названиях повторяющегося элемента *wal* – (*Walton*, *Walcott*, *Walworth*, *Walden*, *Walpole*, *Walbrook*) могут быть местами относительно большой сохранности кельтского компонента. Названия двух английских графств – *Devon* и *Kent* – произошли от древних племен бриттов *Dumnonii* и *Cantii*. Кельтские корни присутствуют в названиях естественных объектов (рек, холмов, лесов), большинство английских рек носит кельтские имена – *Avon*, *Don*, *Exe*, *Axe*, *Esk*, *Usk*, *Thames*, *Derwent*, *Severn*, *Dee*; в единичных случаях – среди названий крупных населенных пунктов, что связано с древним явлением метонимии, то есть перенесения гидронима в категорию ойконимов (названий населенных пунктов); редко и разрозненно встречаются они среди небольших населенных пунктов. Это может быть объяснено тем, что в соответствии с порядком слов в кельтской определительной синтагме основа топонима – аппеллятив, географический термин, занимает в топониме начальное положение, то есть то, которое наиболее подвержено изменениям. Однако при исследованиях обнаружены регулярно повторяющиеся компоненты, которые могут служить индикаторами кельтского происхождения топонима. Наиболее используемыми являются:

– формант *pen* –: *Penhill*, *Pencoed*, *Penge*, *Penketh*, *Penrith* (в современном валлийском *pen* означает холм, вершина, возвышенность). Топонимы с данным начальным компонентом принадлежат названиям, расположенным главным образом в Корнуолле, топонимическая номенклатура которого до настоящего времени остается почти полностью кельтской (корнский был живым языком до XVIII века). Кроме того, много топонимов с кельтскими корнями встречается в Девоншире, Вустершире, Херефордшире, Чeshire, то есть на западе, где кельтское население сохранялось до VIII века. Ландшафт данной местности характеризуется наличием возвышенностей, что еще раз подтверждает правильность данных наблюдений.

– начальный компонент *tre* – (опять же в валлийском языке *tref*, *tre* и корн., *trev*, *tred* – деревня, поселение, ферма, усадьба). Подобные топонимы расположены главным образом

тоже в Корнуолле (Tredrutan, Tregavethan и др., более 70 географических объектов), Девоншире (Trelleck, Trehill) и встречаются в Херефордшире и Ланкашире (Treysceck, Treales).

– начальный компонент Ian – (валл. Пап – церковь): большей частью в Корнуолле (Lan-dulph, Lanreath) /2–3/.

Некоторые английские города носят кельтские названия: Dover, Reculver.

Подробное рассмотрение распределения топонимов кельтского происхождения по территории Англии позволяет выделить несколько зон их сосредоточения: наиболее густо эти названия расположены на западе страны, в связи со сравнительно поздней англосаксонской оккупацией этих краев (конец VII – нач. VIII вв.), а именно в Камбрии, Ланкашире, Салопе, Херефорд-энд-Вустере, Глостершире. Корнуолл, где корнский язык сохранялся очень долго, своей географической номенклатурой почти полностью обязан кельтскому слою. Дальше на восток частота кельтских названий уменьшается, и на юго-востоке страны, территории первоначального заселения англосаксами, в Эссексе, Кенте, Суррее, Ист-Сассексе, Уэст-Сассексе, названия кельтского происхождения почти не встречаются.

В современной топонимии Англии **следы латинского влияния** почти неощутимы. Топонимов, оставшихся от римлян, насчитывается всего около 300. Римские поселения после окончания господства были переименованы и имели суффиксы *caster/chester* от лат. *castra* (лагерь). Он употребляется либо в сочетании с древними определительными компонентами, чаще всего кельтского происхождения (*Chinchester, Winchester, Silchester*), либо с кельтскими названиями рек (*Doncaster, Colchester, Lancaster*), либо самостоятельно (*Chester*).

Другим частично выжившим римским элементом топонимов был *pons* (мост), который в Уэльсе приобрел форму «*pont*», например *Pontypridd, Pontypridd, Pontheugh*. В Англии, некоторые топонимы содержат элемент «*street*», образованный от лат. *strata* (мощеная дорога), например *Chester-le-Street, Spittal-in-the-Street, Streatham*.

Некоторые латинские элементы британских топонимов заимствовались в средневековый период и имеют форму аффиксов. Используются *magna* и *parva* вместо привычных 'great/little', например *Chew Magna, Wigston Magna, Appleby Magna, Appleby Parva, Wigston Parva*.

Другие основные латинские элементы: *colonia* (-*coln*) – военное поселение (*Lincoln*); *porta* (-*port*) – ворота (*Stockport*); *fos, foss* – канал, ров (*River Foss, Fangfoss*); *cum* – предлог «с» (*Salcott-cum-Virley, Cockshutt-cum-Petton*)

В целом, эпоха Римской Британии не наложила существенного отпечатка на судьбу топонимии страны, наименования того периода нельзя отнести к полностью латинским, это были скорее латинизированные формы более древних кельтских наименований. В этих латино-кельтских комплексах сохранилась больше кельтская основа, а латинские суффиксы и флексии в процессе эволюции редуцировались или исчезли. Хотя названия с латинскими корнями принадлежат одним из самых крупных населенных пунктов современной Англии. Например, *London* развился от *Londinium*, *Manchester* – от *Mamucion*, *Lincoln* – от *Lindum Colonia*, *Catterick* – от *Cataractonium*.

Часто английские определительные компоненты просто заменяются на схожие латинские: *Great, Little* на соответствующие *Magna* и *Parva* (*Ashby – Ashby Magna, Ashby Parva*), или определение *ambo* – оба (*Hutton Ambo*, включающий в себя *High* и *Low Hutton*). Нередко встречается замена предлогов и наречий для обозначения местонахождения объектов: *within* и *without*, обозначающие положения внутри и снаружи городских стен, передаются либо как *intra – extra*, либо как *intrinseca – extrinseca* (*Romsey Intra – Romsey Extra, Ryme Intrinseca – Ryme Extrinseca*). Что касается предлогов, то особенно часто встречаются *sub – у, у подножья* (*Thorpe sub Montem*), *juxta* – около, на (*Brandwel juxta Mare, Kingston juxta Yeovil*), *super* – на (*Weston super Mare*), *cum – с* (*Stow cum Quay, Stone cum Ebony*) /4/.

Следы скандинавского влияния, пожалуй, самые отчетливые на карте Англии, но они видны не на всей территории страны, а только в совершенно четко очерченном регионе – там, где располагались скандинавские владения в IX – XI вв /5/. Эта область собирательно

именуется Дейнло (Danelaw), охватывая современные графства Йоркшир, Линкольншир, Ноттингемшир, Ланкашир, Уэстморленд, Камберленд. Наиболее активен конечный элемент -by: Moorby, Wilby, в основном распространенный в Норт-Йоркшире, Хамберсайде и Линкольншире. Также в довольно большом количестве он встречается в Лестершире, Ноттингемшире, Нортгемптоншире, Дербишире, Норфолке. На юге Дейнло, в Суффолке и Эссексе, встречаются лишь отдельные названия, за пределами южной границы региона они отсутствуют. Исконное значение компонента -by – деревня, небольшое поселение, отдельно стоящая ферма (в современном датском by – город, в шведском – деревня, в норвежском – город, населенный пункт, поселок). Большинство топонимов с -by имеют в качестве первого компонента имя собственное, как правило, скандинавского происхождения.

Широко распространен компонент -thorp (в шведском togr – участок земли, крестьянский дом, в норвежских диалектах – хуторок, небольшой земельный участок). Он встречается во всех графствах Дейнло. Первоначально он, как видимо, относился к второстепенным поселениям или фермам. Это значение хорошо видно при сравнении таких пар, как Burnham - Burnham Thorp, Barkby - Barkby Thorp, Kilton - Kilton Thorp, где -thorp служит для дифференциации объектов.

Среди массово повторяющихся в регионе топонимических элементов можно выделить toft, который исконно обозначал участок, прилегающий к дому, или участок земли с домом (в английском toft – уст. усадьба, в датском – огороженный выгон, пастбище). Toft встречается и как простой топоним (Toft, Tofts), и в качестве конечного элемента (Langtoft, Moortoft, Eastoft, Fishtoft). В настоящее время он более распространен в Швеции, Норвегии, Дании, то есть в исконно скандинавских странах.

Для обозначения участков суши у воды, небольших островов употребляется компонент holm (в английском holm – пойма, речной островок, в датском – островок, в шведском holme – небольшой остров, каменистый и лишенный растительности, островок растительности в голых скалах). Holm встречается как в качестве простого топонима (Holme), так и как конечный элемент сложных названий (Heigholme, Bromholm, Oxenholme, Tupholme) /6/.

Часто встречается компонент -thwaite (английские диалекты - thwaite, twaite – участок земли, вырубка, огороженный пастбищный участок, пустошь, пригодная для культивирования). Наиболее часто он встречается на северо-западе: Камбрия, Ланкашир (Thwaite, Braithwaite, Greenthwaite, Honeythwaite).

Норманнское завоевание не оказало большого влияния на топонимическую карту Англии. **Французские элементы** не имеют мест особой локализации, ни в каких областях не достигают высокой концентрации. Процесс переселения топонимов из Франции не отличался интенсивностью и в основном сопровождался изменением звучания французских названий в сторону местного выговора: Jervaulx – [lɜ:vɔ:] и [lɜ:vis]. Французские лексические заимствования почти полностью ограничиваются прилагательными beau, belle: Beaufepaire, Beaudesert, Bellasize, Belvoir. Остальные заимствования единичны: The Prae (франц. prè – небольшой луг), Delapre Abbey (франц. de la pre), Cowdray Park (франц. coudraie – орешник). В некоторых названиях используется компонент -mont (франц. mont – гора): Eamont, Ridgmont, Grosmont.

Особое внимание надо уделить применению в английской топонимии конструкций с французскими артиклями le и предлога en. По результатам исследования можно сказать, что артикль не употребляется перед монолексемными топонимами и широко используется перед добавочными определениями полилексемных топонимов: Clayton le Woods, Normanton le Heath. Можно предположить, что артикль является частью конструкции, описывающей местоположение объекта: Chapel en le Frith, Bramton en le Morthen, Stretton en le Field. В ряде случаев предлог выпадает и образуются сочетания типа Chapel le Feme, Walsham le Willows. То, что данное утверждение верно, подтверждается параллельным функционированием таких пар, как Barton in the Willows – Barton le Willows. Взаимосвязь английских и французских предложных форм видна в сравнении официальных и местных вариантов названий:

Thornton le Dale и Thornton Dale, Burgh le Marsh и Burgh in the Marsh. По данным материалам можно сделать вывод, что в современной английской топонимии французский артикль воспринимается в функции, близкой к предлогу, то есть для указания местонахождения объекта: Thornton le Moors, Houghton le Spring, Strainton le Vale – на болотах, у ручья, в долине.

Следует отметить, что представленная классификация не охватывает весь круг английских топонимов, так как их можно разделить на группы как по типу обозначаемых ими объектов, морфологической структуре, так и по языковым источникам, из которых произошли их элементы. Было изучено, что современные английские топонимы образовались, помимо исконного, из других языковых источников: кельтских языков, латинского. В ряде случаев английский топоним состоит из элементов, не принадлежащих конкретному языку и историческому периоду. В таких случаях требуется более основательная методика исследования, например, сравнительно-исторический анализ.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Никонов В.А. Введение в топонимику, 1965.
2. Room. A Concise Dictionary of Modern Place Names in Great Britain, 1983.
3. K. Cameron. A Dictionary of British Place Names, 2003.
4. Palmer F.R. Semantics. A New Outline. – M.V.Sh., 1982.
5. Иванова И.А. Этимология английских слов (The Etymology of English Words) – М., 2000.
6. Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС) / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М., 1990.